

Vocabulaire de l'audiovisuel et de la communication

Enrichissement de la langue française

Audiovisuel et communication 2006

2006

Termes, expressions et définitions publiés au *Journal officiel*

Premier ministre

Commission générale de terminologie et de néologie



6, rue des Pyramides
75001 Paris

Téléphone 01 40 15 73 00

Télécopie 01 40 15 36 76

Courriel : dglf@culture.gouv.fr

Internet : www.dglf.culture.gouv.fr

Vocabulaire de l'audiovisuel et de la communication

Enrichissement de la **langue française**

2006

Termes, expressions et définitions publiés au *Journal officiel*

Premier ministre

Commission générale de terminologie et de néologie

Les fascicules de cette collection reprennent les listes de termes, expressions et définitions publiées au *Journal officiel* de la République française par la **Commission générale de terminologie et de néologie**, en application du décret du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française.

Les termes proposés par les commissions spécialisées de terminologie et de néologie sont soumis à une procédure d'approbation impliquant la Commission générale de terminologie et de néologie, l'Académie française et le ministre concerné.

La publication de ces termes au *Journal officiel* rend leur emploi obligatoire, à la place des équivalents étrangers, pour les services de l'État et ses établissements publics (art. 11 du décret du 3 juillet 1996). Les listes terminologiques publiées au *Journal officiel* peuvent être consultées sur l'internet à partir du site de la délégation générale à la langue française et aux langues de France (www.dglf.culture.gouv.fr).

La base de données **CRITER** (Corpus du réseau interministériel de terminologie) regroupe l'ensemble de ces listes. Elle couvre de très nombreux domaines techniques dans les secteurs de pointe de l'information et de la communication (internet, informatique), des sciences (chimie, ingénierie nucléaire, sciences et techniques spatiales), de l'industrie (automobile, pétrole), de l'économie et des finances, de la santé, de la défense, de l'agriculture, des transports, en fait tous les domaines de compétence des différents ministères (www.criter.dglf.culture.gouv.fr).

Les termes, expressions et définitions contenus dans le présent fascicule sont issus des travaux de la commission spécialisée de terminologie et de néologie de la culture et de la communication (président : M. Jean-Pierre de Beaumarchais).

Cette publication est à l'usage des professionnels, des enseignants et des étudiants, des traducteurs et de tous ceux qui souhaitent publier en français.

Il s'agit d'un ensemble limité de termes et définitions relevant du domaine de l'audiovisuel et de la communication, qui ne se trouvent généralement pas dans les dictionnaires généraux, ou qui s'y trouvent mais avec un sens différent de celui qu'ils ont dans ce domaine particulier. Cet ensemble est susceptible d'être complété au fur et à mesure de l'évolution scientifique et technique.

La publication de ces termes et définitions est le moyen d'enrichir la langue française en facilitant la compréhension de notions souvent mal connues du public et d'en élargir l'emploi, hors du cercle professionnel, par tout locuteur soucieux de s'exprimer en français.

Ces termes ou expressions ont été publiés précédemment par la Commission générale de terminologie et de néologie sous forme de listes au *Journal officiel* du :

- **22 septembre 2000**
- **18 janvier 2005**

Vocabulaire de l'audiovisuel et de la communication

accord, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Réglage destiné à produire ou à capter des signaux électriques ou acoustiques de fréquences déterminées. ◆ **Note** : On parle par exemple de l'accord d'un récepteur, d'un filtre, d'un instrument de musique ou d'une antenne sur une fréquence spécifiée. ◆ **Équivalent étranger** : tuning.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

accroc, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Détérioration localisée d'un support d'enregistrement qui se traduit par une perte de l'information ou l'apparition d'un signal parasite. ◆ **Note** : Selon la nature du défaut, on utilise divers termes imagés comme « clic », « crac », « tache », « éclair », « crachement » ou « cerne ». ◆ **Équivalent étranger** : scratch.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

accroche, n.f.

◆ **Domaine** : Communication/Publicité. ◆ **Définition** : Partie d'une annonce publicitaire, généralement le titre, attirant l'attention. ◆ **Voir aussi** : corps d'annonce, signature. ◆ **Équivalent étranger** : catching, catchline.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

achat groupé

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Achat d'un ensemble de programmes à un même vendeur. ◆ **Équivalent étranger** : package.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

**adaptateur-rédacteur publicitaire ;
adaptatrice-rédactrice publicitaire**

◆ **Domaine** : Communication/Publicité. ◆ **Définition** : Concepteur ou rédacteur chargé d'adapter les messages publicitaires originaux à des environnements culturels, linguistiques et sociaux différents. ◆ **Équivalent étranger** : adapter, adaptor, copy adapter, copy adaptor.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

aguichage, n.m.

◆ **Domaine** : Communication/Publicité. ◆ **Définition** : Procédé publicitaire qui utilise l'aguiche. ◆ **Équivalent étranger** : teasing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

aguiche, n.f.

◆ **Domaine** : Communication/Publicité. ◆ **Définition** : Phase initiale d'une campagne publicitaire se présentant sous forme d'énigme destinée à inciter et à maintenir l'attention du public. ◆ **Équivalent étranger** : teaser.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

aigu, n.m. ou adj.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Équivalent étranger** : treble.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

amplificateur de sonorisation

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Amplificateur de puissance destiné à la sonorisation d'un local ou d'un espace important.

◆ **Note** : Le terme « amplificateur de *public address* » ne doit pas être employé. ◆ **Voir aussi** : sonorisation, suramplificateur. ◆ **Équivalent étranger** : public address amplifier.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

ampli-syntoniseur, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Élément de chaîne électro-acoustique intégrant simultanément la fonction de syntoniseur et celle d'amplificateur dans la gamme des fréquences audibles (audiofréquences). ◆ **Note** : Le terme « ampli-tuner » ne doit pas être employé. ◆ **Voir aussi** : audiofréquence, syntoniseur. ◆ **Équivalent étranger** : receiver.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

animateur, -trice, n.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Radio-Télévision. ◆ **Définition** : Personne chargée de préparer, de présenter, d'expliquer et de coordonner les divers éléments constitutifs d'une émission. ◆ **Note** : On parle d'animateur à propos des émissions de programmes, et de présentateur lorsqu'il s'agit d'informations. ◆ **Équivalent étranger** : —

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

animateur, -trice, n.

◆ **Domaine** : Musique. ◆ **Définition** : Personne qui passe de la musique, notamment de variétés, dans une réunion publique ou privée. ◆ **Équivalent étranger** : disc jockey (DJ).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

animatique, n.f.

◆ **Domaine** : Communication/Infographie. ◆ **Définition** : 1. Application à l'animation des techniques électroniques et informatiques. 2. Animation par ordinateur présentant l'ébauche d'une future réalisation. ◆ **Équivalent étranger** : animatics.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

antiripage, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Synonyme** : compensation de force centripète. ◆ **Définition** : Procédé destiné à compenser la tendance d'un bras de lecture à se rapprocher du centre du disque. ◆ **Note** : Ce procédé n'est nécessaire que pour les bras de lecture phonographique non tangentiels. ◆ **Équivalent étranger** : antiskating.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

audiofréquence, n.f.

◆ **Abréviation** : AF. ◆ **Domaine** : Télécommunications. ◆ **Synonyme** : fréquence audio. ◆ **Définition** : Fréquence appartenant à la partie de la bande des fréquences audibles utilisée pour la transmission ou la reproduction des sons. ◆ **Note** : 1. Les limites de la bande des audiofréquences dépendent du système de transmission ou de reproduction considéré, par exemple 300-3 400 Hz pour la téléphonie usuelle, jusqu'à 40-15 000 Hz pour des transmissions sonores de haute

qualité. **2.** Le terme « audiofréquence » ou « audio » qualifie également un organe électrique dont la bande passante est la bande des audiofréquences du système considéré. **3.** Le terme « basse fréquence » et l'abréviation « BF » sont déconseillés dans ce sens. ♦ **Voir aussi :** vidéofréquence. ♦ **Équivalent étranger :** audiofrequency.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

audition, n.f.

♦ **Domaine :** Audiovisuel-Spectacle vivant. ♦ **Définition :** Mode de sélection des artistes susceptibles de tenir les rôles d'un film, d'une pièce de théâtre ou d'un programme. ♦ **Voir aussi :** distribution, régisseur de distribution. ♦ **Équivalent étranger :** casting. ♦ **Attention :** Cette publication annule et remplace celle du terme « distribution » au *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

avance rapide

♦ **Domaine :** Audiovisuel. ♦ **Définition :** Défilement rapide d'un support d'enregistrement dans le sens de la lecture. ♦ **Voir aussi :** retour rapide. ♦ **Équivalent étranger :** fast forward.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

avant-première, n.f.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma. ◆ **Définition** : Projection d'un film devant un public restreint, destinée à recueillir les impressions des spectateurs avant la sortie en salle. ◆ **Voir aussi** : projection corporative. ◆ **Équivalent étranger** : preview.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

avant-soirée, n.f.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Télévision. ◆ **Définition** : Tranche horaire qui précède les heures de grande écoute. ◆ **Voir aussi** : heure de grande écoute. ◆ **Équivalent étranger** : access prime time.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

avatar, n.m.

◆ **Domaine** : Communication/Infographie. ◆ **Définition** : Personnage ou objet de synthèse évoluant dans un décor réel. ◆ **Équivalent étranger** : avatar.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

baladeur, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Appareil portatif de reproduction sonore et éventuellement d'enregistrement, muni d'un casque à écouteurs, que l'on peut utiliser en se déplaçant. ◆ **Note** : Le terme *Walkman*, qui est un nom de marque déposée, ne doit pas être utilisé. ◆ **Équivalent étranger** : walkman.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

baladeur radio

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Récepteur radio portatif muni d'un casque à écouteurs, que l'on peut utiliser en se déplaçant. ◆ **Équivalent étranger** : —

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

balance, n.f.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Dispositif permettant d'ajuster les niveaux acoustiques de sortie des deux voies d'un ensemble stéréophonique. ◆ **Voir aussi** : équilibreur avant-arrière. ◆ **Équivalent étranger** : balance.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

bande magnétique

◆ **Domaine** : Tous domaines. ◆ **Équivalent étranger** : magnetic tape.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

bande mère

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Vidéo. ◆ **Définition** : Bande originale de montage. ◆ **Voir aussi** : matricage, matricer. ◆ **Équivalent étranger** : master.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

bande vidéo

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Télévision-Vidéo. ◆ **Définition** : Bande magnétique servant à l'enregistrement des images et du son. ◆ **Équivalent étranger** : video tape.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

base de campagne

◆ **Domaine** : Communication/Publicité. ◆ **Définition** : Ensemble de réflexions qui permet de passer à la réalisation d'une campagne publicitaire. ◆ **Équivalent étranger** : copy platform.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

bénéfice publicitaire

◆ **Domaine** : Communication/Publicité. ◆ **Définition** : Contribution évaluable de la publicité à l'amélioration de l'image de marque d'une société ou d'un produit. ◆ **Équivalent étranger** : brand benefit acceptance.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

bloc-notes, n.m.

◆ **Forme abrégée** : bloc, n.m. ◆ **Domaine** : Informatique-Télécommunications/Internet. ◆ **Définition** : Site sur la toile, souvent personnel, présentant en ordre chronologique de courts articles ou notes, généralement accompagnés de liens vers d'autres sites. ◆ **Note** : La publication de ces notes est généralement facilitée par l'emploi d'un logiciel spécialisé qui met en forme le texte et les illustrations, construit des archives, offre des moyens de recherche et accueille les commentaires d'autres internautes. ◆ **Équivalent étranger** : blog, web log, weblog.

Source : *Journal officiel* du 20 mai 2005.

boîtier adaptateur

◆ **Forme abrégée** : adaptateur, n.m. ◆ **Domaine** : Télécommunications/Techniques. ◆ **Définition** : Appareil associé à un téléviseur pour assurer diverses fonctions non remplies par le téléviseur, telles que la réception d'un programme audiovisuel à accès conditionnel, l'accès à des services interactifs, la réception de programmes numériques. ◆ **Note** : Le terme « (boîtier) décodeur » est souvent employé pour désigner un boîtier adaptateur puisqu'il n'assurait à l'origine que le décodage de programmes à accès conditionnel. ◆ **Voir aussi** : décodeur. ◆ **Équivalent étranger** : set top box.

Source : *Journal officiel* du 14 décembre 2004.

bras tangentiel

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Bras de lecture d'un tourne-disque qui se déplace sans pivotement, de façon à maintenir le plan symétrique du lecteur tangent à l'axe du sillon. ◆ **Équivalent étranger** : tangential arm.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

bureau, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Communication. ◆ **Définition** : Délégation décentralisée d'une agence de presse, d'un journal ou d'un organisme de radiodiffusion ou de télévision. ◆ **Équivalent étranger** : desk.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

bureau des dépêches

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Communication. ◆ **Synonyme** : salle des dépêches. ◆ **Définition** : Salle des téléscripteurs, du classement des dépêches et parfois de la documentation. ◆ **Voir aussi** : salle de rédaction. ◆ **Équivalent étranger** : desk.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

câbliste, n.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Définition** : Personne chargée de manipuler les câbles d'une caméra lors de ses déplacements dans une prise de vues. ◆ **Équivalent étranger** : cableperson.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

cadreur, -euse, n.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma. ◆ **Synonyme** : opérateur, -trice de prises de vues. ◆ **Définition** : Responsable de la caméra et du cadrage des images, sous l'autorité du directeur de la photographie. ◆ **Équivalent étranger** : camera operator, camera person.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

caméscope, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Appareil portatif qui intègre dans le même boîtier une caméra électronique et un magnétoscope. ◆ **Note** : Les termes *Camscope* et *Betacam*, qui sont des noms de marques déposées, ne doivent pas être utilisés. ◆ **Équivalent étranger** : camcorder, camrecorder.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

carton publicitaire

◆ **Forme abrégée** : carton, n.m. ◆ **Domaine** : Communication/ Publicité. ◆ **Définition** : Matériel publicitaire destiné à la vitrine ou à l'étalage. ◆ **Équivalent étranger** : display.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

cédérom, n.m.

◆ **Domaine** : Informatique. ◆ **Définition** : Disque optique numérique à usage principalement informatique. ◆ **Voir aussi** : disque compact, disque numérique polyvalent. ◆ **Équivalent étranger** : compact disk read-only memory (CD-ROM).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

ciné-parc, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma. ◆ **Définition** : Cinéma de plein air où le spectateur assiste à la projection assis dans sa voiture. ◆ **Équivalent étranger** : drive-in cinema.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

code temporel

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Télévision-Vidéo. ◆ **Définition** : Code électronique permettant de fournir ou d'obtenir des indications de temps sur une bande vidéo. ◆ **Équivalent étranger** : time code.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

comédie de situation

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Télévision. ◆ **Définition** : Comédie de mœurs en plusieurs épisodes autonomes et comportant des personnages récurrents. ◆ **Équivalent étranger** : sitcom, situation comedy.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

communication d'entreprise

◆ **Domaine** : Économie et gestion d'entreprise. ◆ **Définition** : Ensemble des messages et des actions destinés à permettre à une entreprise de communiquer. ◆ **Équivalent étranger** : business communication.

Source : *Journal officiel* du 14 août 1998.

conditionnement, n.m.

◆ **Domaine** : Économie et gestion d'entreprise. ◆ **1. Définition** : Action de conditionner. ◆ **Équivalent étranger** : package. ◆ **2. Définition** : Emballage destiné à assurer la protection, la conservation et le transport d'un produit, ou encore servant à le mettre en valeur. ◆ **Équivalent étranger** : package, packaging.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

conducteur, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Télévision-Vidéo. ◆ **Définition** : Liste écrite ou informatisée donnant l'ordre chronologique des séquences d'un programme audiovisuel. ◆ **Équivalent étranger** : cue sheet.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

convivialité, n.f.

◆ **Domaine** : Informatique-Communication. ◆ **Définition** : Qualité d'un système de traitement de l'information qui comporte des éléments destinés à rendre aisé et vivant le dialogue avec l'utilisateur. ◆ **Équivalent étranger** : user-friendliness.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

copie d'antenne (langage professionnel)

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Télévision. ◆ **Synonyme** : copie pour antenne. ◆ **Définition** : Copie d'un enregistrement sur film ou sur bande magnétique, spécifiquement destinée à la diffusion par un émetteur de radiodiffusion sonore ou de télévision. ◆ **Équivalent étranger** : air print, release print.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

copie de diffusion

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Copie d'un enregistrement sur film ou sur bande magnétique, spécifiquement destinée à la diffusion quel qu'en soit le moyen. ◆ **Équivalent étranger** : —

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

corps d'annonce

◆ **Domaine** : Communication/Publicité. ◆ **Définition** : Texte constituant la partie informative d'un message publicitaire imprimé. ◆ **Voir aussi** : accroche, signature. ◆ **Équivalent étranger** : body copy.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

correction physiologique

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Sur un amplificateur de haute fidélité, dispositif permettant de relever le niveau sonore d'une bande de fréquences, des graves aux aiguës. ◆ **Note** : 1. La correction physiologique se fonde sur un spectre préétabli adapté à la physiologie de l'oreille humaine. 2. Le synonyme « contour » est aujourd'hui désuet. ◆ **Équivalent étranger** : loudness.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

couper sec (langage professionnel)

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Définition** : Faire une coupure brusque et nette du plan sonore ou visuel. ◆ **Équivalent étranger** : cut (to).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

couponnage, n.m. (langage professionnel)

◆ **Domaine** : Communication/Publicité. ◆ **Définition** : Opération qui consiste à promouvoir un produit ou un service à l'aide d'un coupon-réponse. ◆ **Équivalent étranger** : couponing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

courriel, n.m.

◆ **Domaine** : Informatique-Télécommunications. ◆ **Synonyme** : courrier électronique, message électronique. ◆ **Définition** : Document informatisé qu'un utilisateur saisit, envoie ou consulte en différé par l'intermédiaire d'un réseau. ◆ **Note** : **1.** Un courriel contient le plus souvent un texte auquel peuvent être joints d'autres textes, des images ou des sons. **2.** Par extension, le terme « courriel » et son synonyme « courrier électronique » sont employés au sens de « messagerie électronique ». ◆ **Équivalent étranger** : electronic mail, e-mail. ◆ **Attention** : Cette publication annule et remplace celle des termes « courrier électronique » et « message électronique » au *Journal officiel* du 2 décembre 1997.

Source : *Journal officiel* du 20 juin 2003.

débat-spectacle, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Télévision. ◆ **Définition** : Émission de divertissement consistant en une discussion sur des sujets de société entre un animateur et ses invités. ◆ **Voir aussi** : émission-débat. ◆ **Équivalent étranger** : talk-show.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

débordement, n.m.

◆ **Domaine** : Communication/Publicité. ◆ **Définition** : Partie de la diffusion publicitaire dont la zone de couverture déborde du territoire prévu par le plan de campagne. ◆ **Équivalent étranger** : overlap.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

décodeur, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Dispositif destiné à extraire et à reconstituer un ou plusieurs signaux utiles à partir d'un signal codé. ◆ **Voir aussi** : boîtier adaptateur. ◆ **Équivalent étranger** : decoder.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

décodeur stéréophonique

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Circuit permettant de séparer les signaux des voies gauche et droite, transmis sous forme d'une émission stéréophonique. ◆ **Équivalent étranger** : stereophonic decoder.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

définition, n.f.

- ◆ **Domaine** : Télécommunications-Audiovisuel. ◆ **Définition** : Nombre fixé de lignes, formées de pixels, qui constituent l'image sur un écran.
- ◆ **Note** : En télévision, les définitions normalisées sont de 625 et de 819 lignes ; la télévision à haute définition (TVHD) commence à 1 125 lignes. ◆ **Équivalent étranger** : scrolling.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

désynchronisation ponctuelle

- ◆ **Domaine** : Audiovisuel/Vidéo. ◆ **Définition** : Décalage du son par rapport à l'image en un point de montage. ◆ **Équivalent étranger** : audio-video split.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

diffusion en flux

- ◆ **Domaine** : Télécommunications-Audiovisuel. ◆ **Définition** : Procédé permettant de diffuser un programme par l'internet avant son téléchargement complet. ◆ **Équivalent étranger** : streaming.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

diffusion multisupport

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Radio-Télévision. ◆ **Définition** : Émission simultanée d'un même programme sur des supports de diffusion différents. ◆ **Équivalent étranger** : simulcast, simultaneous broadcasting.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

disque compact

◆ **Domaine** : Informatique-Audiovisuel. ◆ **Voir aussi** : cédérom. ◆ **Équivalent étranger** : compact disc (CD), compact disk (CD).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

disque numérique polyvalent

◆ **Domaine** : Informatique-Audiovisuel. ◆ **Définition** : Disque numérique optique de grande capacité, à usages divers (audio, vidéo, multimédia, mémoire vive, mémoire morte). ◆ **Note** : La capacité des disques numériques polyvalents est supérieure à celle des cédéroms et nécessite des lecteurs appropriés. ◆ **Voir aussi** : cédérom. ◆ **Équivalent étranger** : digital versatile disk (DVD).

Source : *Journal officiel* du 16 mars 1999.

distribution, n.f.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Spectacle vivant. ◆ **Définition** : Ensemble des artistes choisis pour tenir les rôles d'un film, d'une pièce de théâtre ou d'un programme. ◆ **Voir aussi** : audition, régisseur de distribution. ◆ **Équivalent étranger** : cast. ◆ **Attention** : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

document, n.m.

◆ **Domaine** : Communication/Publicité. ◆ **Définition** : Réalisation définitive avant reproduction. ◆ **Équivalent étranger** : artwork.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

droit d'antenne

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Radio-Télévision. ◆ **Synonyme** : droit de diffusion. ◆ **Définition** : Droit protégeant la transmission d'une émission. ◆ **Équivalent étranger** : broadcasting right.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

duplex, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Liaison ou transmission qui fonctionne entre deux points. ◆ **Équivalent étranger** : duplex, two-way (adj.).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

duplex (en mode), loc.adj.

◆ **Forme abrégée** : duplex (en), loc.adj. ◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Se dit d'une liaison ou d'une transmission qui fonctionne entre deux points. ◆ **Note** : Exemples : une communication en mode duplex ; une communication en duplex. ◆ **Équivalent étranger** : link-up.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

écran acoustique

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Surface destinée à limiter la propagation d'une onde acoustique. ◆ **Voir aussi** : enceinte acoustique. ◆ **Équivalent étranger** : baffle.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

effaceur total

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Dispositif destiné à effacer le contenu d'une bande magnétique sans procéder à son déroulement. ◆ **Équivalent étranger** : bulk eraser.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

égaliseur, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Ensemble électronique possédant un grand nombre de réglages de tonalité permettant de modeler, au gré de l'utilisateur, la courbe de réponse d'un amplificateur. ◆ **Équivalent étranger** : equalizer.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

embargo, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Le fait d'imposer un délai avant de diffuser une information ou un programme. ◆ **Équivalent étranger** : embargo, release.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

émission à bande latérale unique

◆ **Forme abrégée** : émission BLU. ◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Production d'une onde électromagnétique modulée en amplitude dans laquelle on ne conserve qu'une seule bande latérale, en vue de réduire la largeur de bande occupée. ◆ **Voir aussi** : récepteur à bande latérale unique. ◆ **Équivalent étranger** : single-sideband transmission, SSB transmission.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

émission-débat, n.f.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Radio-Télévision. ◆ **Définition** : Émission consistant en une discussion sur des sujets de société entre un animateur et ses invités. ◆ **Voir aussi** : débat-spectacle. ◆ **Équivalent étranger** : talk-show.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

enceinte acoustique

◆ **Forme abrégée** : enceinte, n.f. ◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Coffret qui renferme un ou plusieurs haut-parleurs montés sur un écran acoustique. ◆ **Note** : Le terme *baffle* ne doit pas être employé en français. ◆ **Voir aussi** : écran acoustique. ◆ **Équivalent étranger** : speaker system.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

enregistrement fractionné

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Procédé de prise de son dans lequel les différentes parties de l'enregistrement sont effectuées séparément sur des pistes distinctes. ◆ **Équivalent étranger** : multiplay.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

épreuve, n.f.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Définition** : Film brut après développement et avant montage. ◆ **Équivalent étranger** : rush.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

équilibre avant-arrière

◆ **Forme abrégée** : équilibre, n.m. ◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Dans un système de reproduction sonore, par exemple un autoradio, dispositif de réglage permettant de doser le niveau acoustique entre les haut-parleurs avant et arrière. ◆ **Note** : Un équilibre (en anglais : *balance*) est aussi utilisé en stéréophonie. ◆ **Voir aussi** : balance. ◆ **Équivalent étranger** : fader.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

erreur de piste

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Écart angulaire entre le plan de symétrie d'un lecteur de disque et l'axe du sillon. ◆ **Note** : Pour ne pas subir de distorsions, il convient de supprimer l'erreur de piste d'un bras tangentiel ou de la réduire par un bras pivotant convenablement allongé et un phonolecteur correctement orienté. ◆ **Voir aussi** : bras tangentiel. ◆ **Équivalent étranger** : track error, tracking error.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

esquisse, n.f.

◆ **Domaine** : Communication/Publicité. ◆ **Synonyme** : crayonné, n.m.

◆ **Équivalent étranger** : rough.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

esquisseur, -euse, n.

◆ **Domaine** : Communication/Publicité. ◆ **Définition** : Dessinateur chargé de réaliser des esquisses à la demande. ◆ **Équivalent étranger** : roughman.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

exclusivité, n.f.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Communication. ◆ **Définition** : Information importante ou à sensation donnée en exclusivité. ◆ **Équivalent étranger** : scoop.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

faire le point

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Radio-Télévision. ◆ **Équivalent étranger** : round-up (to).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

fluctuations de vitesse

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Variations de la vitesse relative entre un support d'enregistrement et la tête d'enregistrement ou de lecture, se traduisant par une modulation de fréquence parasite du signal enregistré. ◆ **Voir aussi** : pleurage, scintillement. ◆ **Équivalent étranger** : wow and flutter.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

fondu, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Abaissement volontaire et progressif du niveau du signal son jusqu'à l'annulation. ◆ **Équivalent étranger** : shunt.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

fondu, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Définition** : Apparition ou disparition progressive de l'image obtenue par une variation de l'exposition. ◆ **Équivalent étranger** : fade.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

fondu enchaîné

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Définition** : Combinaison simultanée d'un fondu et d'une ouverture en fondu. ◆ **Voir aussi** : fondu ouvert. ◆ **Équivalent étranger** : cross fading.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

fondu fermé

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Synonyme** : fermeture en fondu, fondu au noir. ◆ **Définition** : Disparition progressive de l'image qui s'évanouit dans le noir complet. ◆ **Équivalent étranger** : dissolve.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

fondu ouvert

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Synonyme** : ouverture en fondu. ◆ **Définition** : Apparition progressive de l'image qui semble émerger du noir complet. ◆ **Équivalent étranger** : fade in.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

force centripète

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Couple de rappel du bras vers le centre du disque, consécutif à la correction de l'erreur de piste d'un bras pivotant. ◆ **Équivalent étranger** : drag, side thrust, stylus drag.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

grave, n.m. ou adj.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Équivalent étranger** : bass.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

gravure directe sur métal

◆ **Abréviation** : GDM. ◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Procédé de gravure analogique directe sur support métallique. ◆ **Note** : Le terme anglais est une marque déposée. ◆ **Équivalent étranger** : direct metal mastering (DMM).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

gros plan

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Définition** : Plan isolant un détail du corps ; par extension, toute prise de vue rapprochée d'un objet. ◆ **Note** : **1.** Lorsque le plan cadre une partie du visage (œil, bouche), on parle de très gros plan. **2.** Lorsque le gros plan cadre un détail d'objet, on parle d'un plan de détail. ◆ **Voir aussi** : plan rapproché, très gros plan. ◆ **Équivalent étranger** : close-up.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

groupiste, n.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Définition** : Personne responsable du fonctionnement d'un groupe électrogène. ◆ **Note** : Le terme « groupman » ne doit pas être employé. ◆ **Équivalent étranger** : generating set operator, power generator electrician.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

haut-parleur d'aigus

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Haut-parleur spécialement conçu pour assurer la reproduction des fréquences élevées du spectre audible. ◆ **Équivalent étranger** : tweeter.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

haut-parleur de graves

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Haut-parleur spécialement conçu pour assurer la reproduction des fréquences basses du spectre audible. ◆ **Équivalent étranger** : boomer, woofer.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

heure de grande écoute

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Télévision. ◆ **Définition** : Tranche horaire où l'audience est la plus forte. ◆ **Voir aussi** : avant-soirée. ◆ **Équivalent étranger** : prime time.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

hors média, loc.adj.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma. ◆ **Définition** : Se dit de la partie d'un budget de production consacrée aux actions annexes à la réalisation artistique d'une œuvre. ◆ **Note** : Ce terme est parfois employé comme substantif : hors-média. ◆ **Équivalent étranger** : below the line.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

hors média, loc.adj.

◆ **Domaine** : Communication. ◆ **Définition** : Se dit d'une opération de communication qui ne fait pas appel aux principaux supports d'information. ◆ **Note** : Ce terme est parfois employé comme substantif : hors-média. ◆ **Équivalent étranger** : below the line.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

images d'archives

◆ **Forme abrégée** : archives, n.f.pl. ◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Définition** : Images d'actualité de cinéma ou de télévision empruntées à des documents d'archives et insérées dans une œuvre postérieure de reportage ou de fiction. ◆ **Équivalent étranger** : stock-shot.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

indicatif, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Courte séquence sonore qui permet l'identification d'une émission régulière. ◆ **Note** : Le terme *jingle* ne doit pas être employé. ◆ **Équivalent étranger** : signature tune. ◆ **Attention** : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

interlude, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Radio-Télévision. ◆ **Équivalent étranger** : fill-in.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

journal interne d'entreprise

◆ **Domaine** : Communication. ◆ **Équivalent étranger** : house organ.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

laboratoire d'idées

◆ **Domaine** : Tous domaines. ◆ **Définition** : Groupe plus ou moins formel dont les membres interviennent dans les débats publics sur les grands problèmes économiques et de société, parallèlement aux travaux effectués par les administrations publiques. ◆ **Équivalent étranger** : think tank.

Source : *Journal officiel* du 14 août 1998.

lettre d'information

◆ **Domaine** : Communication. ◆ **Définition** : Périodique d'information destiné à un public déterminé. ◆ **Équivalent étranger** : newsletter.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

liste restreinte

◆ **Domaine** : Tous domaines. ◆ **Définition** : Liste des candidats retenus après une présélection. ◆ **Équivalent étranger** : short list.

Source : *Journal officiel* du 26 mars 2004.

livre électronique

◆ **Domaine** : Communication. ◆ **Définition** : Support électronique en forme de tablette comportant une mémoire vive et permettant la lecture d'un texte sur écran. ◆ **Équivalent étranger** : e-book.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

mannequin vedette

◆ **Domaine** : Mode. ◆ **Équivalent étranger** : super model, top model.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

maquette, n.f.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Communication. ◆ **Définition** : Projet permettant de donner l'aperçu le plus juste de ce que sera la réalisation.

◆ **Équivalent étranger** : advanced lay-out.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

marbre, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Radio-Télévision. ◆ **Définition** : Support enregistré d'une émission prête à être diffusée. ◆ **Équivalent**

étranger : —

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

matriçage, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Vidéo. ◆ **Définition** : Réunion, sur une seule bande mère, du montage de l'image et du son à la fin de la production d'un film ou d'une vidéo. ◆ **Note** : Peut aussi s'appliquer à la confection, à partir de la bande mère, d'une bande destinée à la diffusion télévisuelle dite « PAD (prêt à diffuser) ». ◆ **Voir aussi** : bande mère. ◆ **Équivalent étranger** : mastering.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

matricer, v.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Vidéo. ◆ **Définition** : Réunir sur une seule bande mère le montage de l'image et du son à la fin de la production d'un film ou d'une vidéo. ◆ **Note** : Le terme « mastériser », utilisé dans le langage professionnel, est déconseillé. ◆ **Voir aussi** : bande mère, rematricer. ◆ **Équivalent étranger** : make a master (to).

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

mécénat, n.m.

◆ **Domaine** : Économie et gestion d'entreprise. ◆ **Définition** : Soutien matériel apporté, sans contrepartie directe de la part du bénéficiaire, à une œuvre ou à une personne pour l'exercice d'activités présentant un intérêt général. ◆ **Voir aussi** : parrainage, patronage. ◆ **Équivalent étranger** : patronage, sponsoring, sponsorship.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

mécène, n.

◆ **Domaine** : Économie et gestion d'entreprise. ◆ **Définition** : Personne physique ou morale qui apporte un soutien matériel, sans contrepartie directe de la part du bénéficiaire, à une œuvre ou à une personne pour l'exercice d'activités présentant un intérêt général. ◆ **Voir aussi** : parraineur. ◆ **Équivalent étranger** : patron, sponsor.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

média, n.m.

- ◆ **Domaine** : Audiovisuel-Communication. ◆ **Note** : Pluriel : médias.
- ◆ **Équivalent étranger** : mass media, media.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

message publicitaire

- ◆ **Forme abrégée** : message, n.m. ◆ **Domaine** : Économie et gestion d'entreprise-Communication/Publicité. ◆ **Définition** : Annonce publicitaire ou promotionnelle de courte durée diffusée sur un support audiovisuel. ◆ **Équivalent admis** : spot. ◆ **Équivalent étranger** : ad, advertisement.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

message publiposté

- ◆ **Domaine** : Économie et gestion d'entreprise-Communication/Publicité. ◆ **Définition** : Message publicitaire destiné au publipostage.
- ◆ **Voir aussi** : multipostage, publipostage, publipostage direct.
- ◆ **Équivalent étranger** : direct mail.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

microphone baladeur

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Microphone utilisé notamment lors d'enregistrements publics pour se rendre d'un point à un autre d'une salle et recueillir les remarques du public. ◆ **Équivalent étranger** : mobile microphone, moving microphone, wandering microphone.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

minutage, n.m.

◆ **Domaine** : Tous domaines. ◆ **Équivalent étranger** : timing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

modulation d'amplitude

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Radio. ◆ **Définition** : Procédé de modulation consistant à faire varier l'amplitude d'une onde porteuse selon le signal à transmettre. ◆ **Équivalent étranger** : amplitude modulation (AM).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

modulation de fréquence

◆ **Abréviation** : MF. ◆ **Domaine** : Audiovisuel/Radio. ◆ **Définition** : Procédé de modulation consistant à faire varier la fréquence d'une onde porteuse au rythme du signal utile à transmettre. ◆ **Note** : On dit aussi « fréquence modulée ». ◆ **Équivalent étranger** : frequency modulation (FM).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

moniteur, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Informatique. ◆ **Synonyme** : écran de contrôle, écran témoin. ◆ **Définition** : Dispositif permettant de visionner des images vidéo notamment à des fins de contrôle. ◆ **Équivalent étranger** : monitor.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

montage sur copie

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Vidéo. ◆ **Définition** : Montage effectué à partir d'une bande vidéo copiée notamment sur une cassette. ◆ **Note** : L'expression « montage *off-line* » ne doit pas être employée. ◆ **Équivalent étranger** : off-line editing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

montage sur original

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Vidéo. ◆ **Définition** : Montage effectué à partir d'une bande vidéo originale. ◆ **Note** : L'expression « montage on-line » ne doit pas être employée. ◆ **Équivalent étranger** : on-line editing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

monter sec (langage professionnel)

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Définition** : Faire un montage de plans sonores ou visuels coupés de manière brusque et nette. ◆ **Équivalent étranger** : tight editing (n.).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

monter serré (langage professionnel)

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Définition** : Obtenir un rythme vif et soutenu par une succession de plans sonores ou visuels. ◆ **Équivalent étranger** : dynamic cutting (n.).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

multimédia, adj.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Télécommunications. ◆ **Note** : Pluriel : multimédias. ◆ **Voir aussi** : média. ◆ **Équivalent étranger** : multimedia.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

multiplex, n.m. ou adj.inv.

◆ **Domaine** : Télécommunications/Techniques. ◆ **Définition** : Se dit d'un système permettant de transmettre d'un point à un autre des signaux indépendants assemblés en un seul signal composite à partir duquel ils peuvent être restitués. ◆ **Note** : Des exemples d'emploi sont : signal multiplex, transmission multiplex, multiplex télégraphique, multiplex temporel. ◆ **Équivalent étranger** : multiplex. ◆ **Attention** : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Source : *Journal officiel* du 14 juin 2003.

multiplexe, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma. ◆ **Définition** : Ensemble de salles de projection cinématographique et d'espaces commerciaux établis sous un même toit et exploités sous une même enseigne. ◆ **Note** : Ne pas confondre avec « multiplex », dans le domaine des télécommunications. ◆ **Équivalent étranger** : multiplex.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

multipostage, n.m.

◆ **Domaine** : Économie et gestion d'entreprise-Communication/ Publicité. ◆ **Définition** : Regroupement des offres de produits de plusieurs entreprises dans un même publipostage. ◆ **Voir aussi** : message publiposté, publipostage. ◆ **Équivalent étranger** : bus-mailing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

obligation de diffusion

◆ **Domaine** : Télécommunications-Audiovisuel. ◆ **Définition** : Obligation contractuelle incombant à un opérateur de réseau de communications électroniques de diffuser un programme particulier. ◆ **Équivalent étranger** : must carry.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

paiement à la séance

◆ **Domaine** : Télécommunications-Audiovisuel/Télévision. ◆ **Définition** : Option qui permet à l'abonné de réseaux câblés ou de bouquets satellitaires de choisir contre paiement certaines émissions. ◆ **Voir aussi** : télévision à péage. ◆ **Équivalent étranger** : pay-per-view.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

palmarès, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Équivalent étranger** : hit parade.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

papillon, n.m.

◆ **Domaine** : Tous domaines. ◆ **Définition** : Petit papier détachable à bande semi-adhésive. ◆ **Note** : Le terme *Post-it*, qui est un nom de marque déposée, ne doit pas être utilisé. ◆ **Équivalent étranger** : post-it note, stick note.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

parrainage, n.m.

◆ **Domaine** : Économie et gestion d'entreprise. ◆ **Définition** : Soutien matériel apporté à une manifestation, à une personne, à un produit ou à une organisation en vue d'en retirer un bénéfice direct. ◆ **Note** : Les opérations de parrainage sont destinées à promouvoir l'image du parraineur et comportent l'indication de son nom ou de sa marque. ◆ **Voir aussi** : mécénat, patronage. ◆ **Équivalent étranger** : sponsoring, sponsorship.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

parrainer, v.

◆ **Domaine** : Économie et gestion d'entreprise. ◆ **Définition** : Apporter un soutien matériel à une manifestation, à une personne, à un produit ou à une organisation en vue d'en retirer un bénéfice direct. ◆ **Équivalent étranger** : sponsor (to).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

parraineur, n.m.

◆ **Domaine** : Économie et gestion d'entreprise. ◆ **Définition** : Personne physique ou morale qui apporte un soutien matériel à une manifestation, à une personne, à un produit ou à une organisation en vue d'en retirer un bénéfice direct. ◆ **Note** : On trouve aussi « parrain », qui n'est pas recommandé dans ce sens. ◆ **Voir aussi** : mécène. ◆ **Équivalent étranger** : sponsor.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

patronage, n.m.

◆ **Domaine** : Économie et gestion d'entreprise. ◆ **Définition** : Soutien moral explicite apporté à une personne, une manifestation ou une organisation. ◆ **Voir aussi** : mécénat, parrainage. ◆ **Équivalent étranger** : sponsorship.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

pause, n.f.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Télévision. ◆ **Définition** : Fonction permettant d'interrompre le visionnage d'un programme de télévision diffusé en continu et de le reprendre ultérieurement au point d'interruption en différé. ◆ **Note** : Ce même mot désigne une fonction propre à un magnétoscope. ◆ **Équivalent étranger** : pause.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

perchiste, n.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Définition** : Technicien qui manie la perche à son au-dessus de la personne qui parle. ◆ **Équivalent étranger** : perchman, perchwoman.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

péritélévision, n.f.

◆ **Domaine** : Télécommunications/Services-Réseaux. ◆ **Définition** : Ensemble des techniques utilisant un récepteur de télévision, en vue d'applications autres que la visualisation directe d'un programme de télévision à l'aide d'appareils associés au récepteur. ◆ **Note** : Par exemple, des jeux vidéo, un enregistrement par magnétoscope domestique, une vidéographie. ◆ **Équivalent étranger** : television environment.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

perte de signal

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Télévision-Vidéo. ◆ **Définition** : Affaiblissement brusque du signal sonore ou visuel. ◆ **Équivalent étranger** : drop-out.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

piste d'asservissement

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Vidéo. ◆ **Définition** : Piste sur la bande vidéo contenant des instructions destinées à un magnétoscope. ◆ **Équivalent étranger** : control track.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

plan d'identification d'un produit

◆ **Domaine** : Communication/Publicité. ◆ **Équivalent étranger** : pack-shot.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

planification, n.f.

◆ **Domaine** : Tous domaines. ◆ **Définition** : Organisation suivant un plan. ◆ **Note** : Selon le contexte, on peut préférer « plan », « programme », « programmation », « calendrier », etc. ◆ **Équivalent étranger** : planning.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

plan médias (langage professionnel)

◆ **Domaine** : Communication/Publicité. ◆ **Définition** : Recherche d'une combinaison optimale des médias et supports permettant de répondre aux impératifs d'une stratégie de communication. ◆ **Équivalent étranger** : media planning.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

plan rapproché

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Définition** : Plan cadrant un personnage au niveau des épaules ou de la poitrine. ◆ **Voir aussi** : gros plan, très gros plan. ◆ **Équivalent étranger** : medium close-up.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

pleurage, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Fluctuation de la vitesse relative entre un support d'enregistrement et la tête d'enregistrement ou de lecture, dont la fréquence est comprise entre 0,1 et 10 hertz. ◆ **Voir aussi** : fluctuations de vitesse, scintillement. ◆ **Équivalent étranger** : wow.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

portfolio, n.m.

◆ **Domaine** : Communication. ◆ **Définition** : Dossier, en partie photographique ou illustré, constitué par un professionnel des arts ou de la mode en vue de présenter ses travaux ou de promouvoir ses activités.

◆ **Note** : Il est déconseillé d'employer le terme *book*. ◆ **Équivalent étranger** : portfolio.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

présentoir, n.m.

◆ **Domaine** : Communication/Publicité. ◆ **Équivalent étranger** : merchandiser.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

présonorisation, n.f.

◆ **Forme abrégée** : présono, n.f. ◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Synonyme** : préenregistrement, n.m. ◆ **Définition** : Technique cinématographique ou de télévision qui consiste à enregistrer le son avant l'image afin que le ou les interprètes puissent mimer les gestes et les attitudes exigés par la bande sonore. ◆ **Note** : Le néologisme « sur-jeu » n'est pas utilisé. ◆ **Équivalent étranger** : playback.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

prêt-à-monter, n.m.

◆ **Domaine** : Tous domaines. ◆ **Définition** : Ensemble présenté en pièces détachées en vue d'être monté par l'utilisateur. ◆ **Note** : Pluriel : prêts-à-monter. ◆ **Équivalent étranger** : kit.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

projection corporative

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma. ◆ **Définition** : Projection privée d'un film destinée aux professionnels de la production, de la distribution et de la presse spécialisée avant la première diffusion. ◆ **Voir aussi** : avant-première. ◆ **Équivalent étranger** : preview.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

publication assistée par ordinateur

◆ **Abréviation** : PAO. ◆ **Domaine** : Informatique. ◆ **Équivalent étranger** : desktop publishing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

publicitaire, n. ou adj.

◆ **Domaine** : Communication/Publicité. ◆ **Équivalent étranger** : advertising man (n.).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

publipostage, n.m.

- ◆ **Domaine** : Économie et gestion d'entreprise-Communication/Publicité.
- ◆ **Définition** : Prospection, démarchage ou vente par voie postale.
- ◆ **Voir aussi** : message publiposté, multipostage. ◆ **Équivalent étranger** : mailing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

publipostage direct

- ◆ **Domaine** : Économie et gestion d'entreprise-Communication/Publicité.
- ◆ **Définition** : Publipostage identifiant les destinataires par leur qualification ou leur nom. ◆ **Voir aussi** : message publiposté.
- ◆ **Équivalent étranger** : direct mailing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

publireportage, n.m.

- ◆ **Domaine** : Économie et gestion d'entreprise-Communication/Publicité.
- ◆ **Définition** : Message publicitaire écrit ou télévisé qui est présenté sous la forme d'un reportage et qui permet de fournir au consommateur des informations plus détaillées que par les messages classiques.
- ◆ **Note** : En anglais, on utilise le terme *minimercial* lorsque le publiereportage est limité à quelques minutes. ◆ **Équivalent étranger** : infomercial.

Source : *Journal officiel* du 12 mai 2000.

radiocassette, n.f.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Télécommunications. ◆ **Équivalent étranger** : radiorecorder.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

radiodiffusion, n.f.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Télécommunications. ◆ **Équivalent étranger** : radio broadcasting.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

radiodiffusion sonore

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Télécommunications. ◆ **Équivalent étranger** : sound broadcasting.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

radiodiffusion visuelle

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Télécommunications. ◆ **Synonyme** : radiodiffusion de télévision. ◆ **Définition** : Radiodiffusion de programmes visuels avec les sons associés. ◆ **Note** : **1.** Le mot « télévision » seul est souvent utilisé pour désigner la radiodiffusion visuelle, qui est la principale application de la télévision. **2.** Le mot « télédiffusion », qui a un sens plus général, est souvent utilisé au sens restreint de « radiodiffusion visuelle ». ◆ **Équivalent étranger** : television broadcasting.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

rapport de tournage

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Définition** : Feuille qui accompagne la pellicule impressionnée au laboratoire, mentionnant le métrage, les numéros, la longueur des plans et des prises tournées, les indications de tirage, l'effet de lumière souhaité. ◆ **Équivalent étranger** : camera sheet, dope-sheet.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

récepteur à bande latérale unique

◆ **Forme abrégée** : récepteur BLU. ◆ **Domaine** : Audiovisuel.
◆ **Définition** : Récepteur capable de recevoir les émissions à bande latérale unique. ◆ **Voir aussi** : émission à bande latérale unique.
◆ **Équivalent étranger** : single-sideband receiver, SSB receiver.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

réducteur de bruit

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Dispositif électronique destiné à améliorer le rapport du signal utile sur un bruit de fond. ◆ **Équivalent étranger** : noise reducer.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

réémetteur, n.m.

◆ **Domaine** : Télécommunications. ◆ **Définition** : Ensemble formé d'un récepteur et d'un émetteur et destiné à recevoir les émissions d'un émetteur de radiodiffusion sonore ou de télévision et à émettre immédiatement le même programme. ◆ **Équivalent étranger** : rebroadcast station, relay station.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

régisseur de distribution

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Spectacle vivant. ◆ **Définition** : Responsable de la recherche des artistes et de l'attribution des rôles. ◆ **Voir aussi** : audition, distribution. ◆ **Équivalent étranger** : casting director.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

réglage de vitesse

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Équivalent étranger** : pitch control.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

rematricer, v.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Vidéo. ◆ **Définition** : Matricer à nouveau. ◆ **Voir aussi** : matricer. ◆ **Équivalent étranger** : remaster (to).

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

remue-méninges, n.m.

◆ **Domaine** : Tous domaines. ◆ **Définition** : Technique de groupe destinée à stimuler l'imagination des participants en vue de leur faire produire le maximum d'idées dans le minimum de temps. ◆ **Équivalent étranger** : brainstorming.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

repérage, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Lecture rapide d'un support enregistré destiné à localiser un passage déterminé. ◆ **Note** : **1.** Selon le sens de défilement, on parle de « repérage avant » ou de « repérage arrière ». **2.** Il existe aussi des procédés de repérage automatique. ◆ **Équivalent étranger** : search, searching.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

resserrer un montage

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Définition** : Accélérer le rythme d'un montage en raccourcissant ou en supprimant certains plans ou séquences. ◆ **Équivalent étranger** : —

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

résumé, n.m.

◆ **Domaine** : Tous domaines. ◆ **Équivalent étranger** : abstract.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

retour en arrière

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Définition** : Rupture de la continuité chronologique d'une action par l'évocation d'une période antérieure. ◆ **Équivalent étranger** : flashback. ◆ **Attention** : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

retour rapide

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Défilement rapide d'un support d'enregistrement dans le sens inverse de la lecture. ◆ **Voir aussi** : avance rapide. ◆ **Équivalent étranger** : fast rewind.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

rotophaseur, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Dispositif électronique simulant l'effet d'un haut-parleur tournant. ◆ **Équivalent étranger** : phasing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

salle de rédaction

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Communication. ◆ **Voir aussi** : bureau des dépêches. ◆ **Équivalent étranger** : desk.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

scintillement, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Fluctuation de la vitesse relative entre un support d'enregistrement et la tête d'enregistrement ou de lecture, dont la fréquence est supérieure à 10 hertz. ◆ **Voir aussi** : fluctuations de vitesse, pleurage. ◆ **Équivalent étranger** : flutter.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

scripte, n.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Communication. ◆ **Définition** : Responsable de la continuité de la réalisation et de la tenue des documents auprès du réalisateur d'un film ou d'une émission. ◆ **Équivalent étranger** : script.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

sélectionné, adj.

◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Définition** : Retenu comme candidat pour un prix ou une distinction. ◆ **Note** : 1. On dit aussi « nommé ». 2. Le terme « nominé » est à proscrire. ◆ **Équivalent étranger** : nominated.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

signature, n.f.

◆ **Domaine** : Communication/Publicité. ◆ **Définition** : Slogan publicitaire accolé au nom d'une marque et la caractérisant. ◆ **Voir aussi** : accroche, corps d'annonce. ◆ **Équivalent étranger** : baseline. ◆ **Attention** : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

silencieux, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Dispositif électronique qui réduit ou supprime automatiquement le signal de sortie d'un récepteur de radiodiffusion sonore ou d'un syntoniseur, en particulier pendant les réglages d'accord. ◆ **Voir aussi** : radiodiffusion sonore, sourdine, syntoniseur. ◆ **Équivalent étranger** : muting, squelch.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

simple, n.m.

- ◆ **Domaine** : Audiovisuel/Édition musicale. ◆ **Synonyme** : format court.
- ◆ **Définition** : Disque de variétés comportant, pour un disque vinyle, un seul morceau par face ou, pour un disque compact, moins de quatre morceaux. ◆ **Équivalent étranger** : single.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

sonorisation, n.f.

- ◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Ensemble des moyens permettant d'assurer la diffusion de la parole et de la musique dans un espace important. ◆ **Voir aussi** : amplificateur de sonorisation.
- ◆ **Équivalent étranger** : public address (PA).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

sourdine, n.f.

- ◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Commande d'un appareil audiovisuel qui permet de réduire ou supprimer le signal sonore, puis de le rétablir. ◆ **Voir aussi** : silencieux. ◆ **Équivalent étranger** : muting.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

spectacle solo

◆ **Forme abrégée** : solo, n.m. ◆ **Domaine** : Audiovisuel. ◆ **Synonyme** : seul en scène. ◆ **Définition** : Spectacle de variétés assuré par un artiste seul en scène. ◆ **Équivalent étranger** : one-man show.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

stylisme, n.m.

◆ **Domaine** : Tous domaines. ◆ **Définition** : Travail sur l'aspect extérieur d'un produit industriel en vue d'un résultat esthétique s'accordant à des impératifs fonctionnels et commerciaux. ◆ **Note** : On trouve aussi « conception ». ◆ **Équivalent étranger** : design.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

styliste, n.

◆ **Domaine** : Tous domaines. ◆ **Définition** : Professionnel chargé du stylisme. ◆ **Équivalent étranger** : designer.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

suramplificateur, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Amplificateur de puissance supplémentaire, notamment pour un véhicule automobile. ◆ **Voir aussi** : amplificateur de sonorisation. ◆ **Équivalent étranger** : booster.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

syntoniseur, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel-Acoustique. ◆ **Définition** : Appareil électronique capable de convertir un signal radiofréquence reçu par une antenne en un signal audiofréquence de faible puissance. ◆ **Note** : Le terme « syntonisateur » est employé au Canada. ◆ **Voir aussi** : ampli-syntoniseur. ◆ **Équivalent étranger** : tuner.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

téléachat, n.m.

◆ **Domaine** : Économie et gestion d'entreprise. ◆ **Définition** : Achat à distance utilisant les techniques de télécommunication ou de radiodiffusion. ◆ **Voir aussi** : télévente. ◆ **Équivalent étranger** : armchair shopping, teleshopping.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

télécommande, n.f.

◆ **Domaine** : Tous domaines. ◆ **Équivalent étranger** : remote control.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

téléprompteur, n.m.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Télévision. ◆ **Définition** : Appareil permettant de lire un texte face à la caméra. ◆ **Équivalent étranger** : teleprompter.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

télétexte, n.m.

◆ **Domaine** : Télécommunications/Services. ◆ **Définition** : Diffusion sur un réseau de télévision de textes parmi lesquels l'utilisateur peut choisir. ◆ **Note** : Les textes peuvent remplacer l'image ou se superposer à elle, sous la forme, par exemple, d'un sous-titre. ◆ **Équivalent étranger** : broadcast videography, teletext.

Source : *Journal officiel* du 14 décembre 2004.

télévente, n.f.

◆ **Domaine** : Économie et gestion d'entreprise. ◆ **Définition** : Vente à distance utilisant les techniques de télécommunication ou de radiodiffusion. ◆ **Voir aussi** : téléachat. ◆ **Équivalent étranger** : distance selling, telephone sales, telephone selling, telesales.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

télévision à accès conditionnel

◆ **Domaine** : Télécommunications-Audiovisuel/Télévision. ◆ **Définition** : Télévision dont les programmes sont destinés à certains publics spécialisés (par exemple programmes spéciaux pour le corps médical) et ne peuvent être reçus qu'en utilisant une clé d'accès appropriée. ◆ **Équivalent étranger** : conditional access television.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

télévision à péage

◆ **Domaine** : Télécommunications-Audiovisuel/Télévision. ◆ **Synonyme** : télévision payante. ◆ **Définition** : Télévision pour laquelle un paiement est nécessaire pour recevoir certains programmes. ◆ **Note** : Le paiement est indépendant des redevances perçues sur les récepteurs de télévision. ◆ **Voir aussi** : paiement à la séance. ◆ **Équivalent étranger** : pay television, subscription television, toll television.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

télévision en ligne

◆ **Domaine** : Télécommunications-Audiovisuel/Télévision. ◆ **Définition** : Diffusion de programmes audiovisuels par l'internet. ◆ **Équivalent étranger** : webtelevision, web TV.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

témoignage publicitaire

◆ **Domaine** : Communication/Publicité. ◆ **Définition** : Technique publicitaire utilisant le témoignage. ◆ **Équivalent étranger** : testimonial.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

test de mémorisation assistée

- ◆ **Abréviation** : TMA.
- ◆ **Domaine** : Communication/Publicité.
- ◆ **Définition** : Mesure de l'impact d'un message publicitaire à l'aide d'éléments de rappel.
- ◆ **Équivalent étranger** : aided recall test.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

test d'évaluation

- ◆ **Domaine** : Communication.
- ◆ **Équivalent étranger** : copy testing.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

test du lendemain

- ◆ **Abréviation** : TDL.
- ◆ **Domaine** : Communication/Publicité.
- ◆ **Définition** : Mesure de l'impact d'un message publicitaire vingt-quatre heures après sa diffusion.
- ◆ **Équivalent étranger** : day after recall (DAR).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

test en aveugle

- ◆ **Domaine** : Communication/Publicité.
- ◆ **Définition** : Test de comparaison entre deux ou plusieurs produits anonymement présentés.
- ◆ **Note** : On trouve aussi « test aveugle ».
- ◆ **Équivalent étranger** : blind test.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

tirage équifractionné

◆ **Domaine** : Communication/Publicité. ◆ **Définition** : Tirage d'une revue ou d'un journal en deux fractions égales, chacune contenant une annonce différente pour un même produit, de façon à en comparer l'efficacité. ◆ **Équivalent étranger** : split run.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

transcrire, v.

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Équivalent étranger** : transcribe (to).

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

très gros plan

◆ **Abréviation** : TGP. ◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Définition** : Cadrage d'un détail du visage ; par extension, désigne toute prise de vue très rapprochée d'un objet. ◆ **Voir aussi** : gros plan, plan rapproché. ◆ **Équivalent étranger** : big close-up, extreme close-up.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

tube, n.m. *fam.*

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Musique. ◆ **Définition** : Œuvre remportant un succès commercial momentané. ◆ **Équivalent étranger** : hit.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

verrouilleur de synchronisation

◆ **Forme abrégée** : verrouilleur, n.m. ◆ **Domaine** : Audiovisuel/Vidéo.
◆ **Définition** : Dispositif permettant d'asservir le générateur de synchronisation sur un signal extérieur. ◆ **Équivalent étranger** : gen-lock.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

version dérivée

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Télévision. ◆ **Définition** : Adaptation à la télévision d'un film à succès. ◆ **Note** : On parle également de « version dérivée » à propos d'une série télévisée. ◆ **Équivalent étranger** : spin-off.

Source : *Journal officiel* du 18 janvier 2005.

vibreur sonore

◆ **Domaine** : Tous domaines. ◆ **Équivalent étranger** : buzzer.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

vidéo, élément de composition ou adj.inv.

◆ **Domaine** : Télécommunications-Audiovisuel. ◆ **Définition** : Qualifie ou désigne des applications ou des appareils relatifs à la formation, l'enregistrement, le traitement ou la transmission d'images de télévision ou d'images analogues, ou de signaux occupant une largeur de bande comparable. ◆ **Équivalent étranger** : video.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

vidéofréquence, n.f.

◆ **Abréviation** : VF. ◆ **Domaine** : Télécommunications. ◆ **Synonyme** : fréquence vidéo. ◆ **Définition** : Fréquence appartenant à la bande des fréquences qui contient les composantes spectrales d'un signal d'image en télévision. ◆ **Note** : **1.** La bande des vidéofréquences s'étend par exemple de zéro à quelques mégahertz. **2.** Le terme « vidéofréquence » ou « vidéo » qualifie également un dispositif électrique dont la bande passante est la bande des vidéofréquences. ◆ **Équivalent étranger** : videofrequency.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

voix dans le champ

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Définition** : Voix d'une personne présente à l'écran. ◆ **Note** : L'expression « voix *in* » ne doit pas être employée. ◆ **Équivalent étranger** : voice-in.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

voix hors champ

◆ **Domaine** : Audiovisuel/Cinéma-Télévision. ◆ **Définition** : Voix d'une personne absente à l'écran. ◆ **Note** : L'expression « voix *off* » ne doit pas être employée. ◆ **Équivalent étranger** : voice-off, voice-over.

Source : *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

En ligne ? Cyber- ? Télé- ?

Recommandation de la Commission générale à propos de l'usage du préfixe « e- » et de ses équivalents possibles en français

On constate actuellement un usage croissant du préfixe « e- » (pour « **électronique** »), calqué sur l'anglais (d'où une graphie fluctuante, de *e-* à *i-*, en passant par *é-*), pour désigner des activités fondées sur l'utilisation des réseaux informatiques et de télécommunication.

Au-delà d'un phénomène de mode, qui affecte plus particulièrement le monde médiatique et économique (« e-commerce », « e-business »), et jusqu'à l'administration (« e-administration », « e-ministère »), ce préfixe tend à se répandre dans l'usage français.

On peut supposer qu'avec la généralisation des techniques d'information et de communication, et donc du passage systématique des échanges de toute nature par la voie électronique, il deviendra, dans un avenir proche, inutile de préciser les voies empruntées, et que « e- » ou ses équivalents (« **cyber-** », « **télé-** »), n'auront plus de véritable raison d'être.

Cependant, étant donné la fréquence d'utilisation du préfixe « e- », la Commission générale de terminologie et de néologie estime devoir porter à la connaissance du public les remarques et recommandations suivantes : il n'existe pas de solution uniforme pour donner un équivalent adéquat dans chacun des cas où l'on rencontre « e- ». Il convient donc d'apporter une solution, sinon au cas par cas, du moins catégorie par catégorie.

Certaines des solutions rencontrées sont à déconseiller :

« e- » est un néologisme hybride entre lettre, mot et concept, porteur de difficultés de tous ordres. S'il est aisément employé en anglais, notamment pour des raisons phonétiques (voyelle longue et accentuée), il est difficilement identifiable en français. De plus la signification en est confuse et fluctuante, puisqu'il s'emploie pour désigner indifféremment

tout ce qui est lié aux techniques de l'information et de la communication : technique, procédure, missions ou organismes.

Malgré leur facilité d'emploi, le préfixe « e- », et *a fortiori* le suffixe « -é », sont donc à écarter dans tous les cas pour les risques de confusion liés aux incertitudes de prononciation et surtout de sens qu'ils recèlent.

Le préfixe « **cyber-** » entré dans l'usage dans quelques cas (ex. : « cybercafé »), mais qui apparaît périodiquement (« cybercriminalité »), est peu satisfaisant sur le plan étymologique, ainsi que le précisait dès 1959 l'Académie des sciences : « L'emploi du terme « cybernétique » doit être limité à la science des mécanismes, régulateurs et servomécanismes, tandis que « télétechnique » comprendrait tout ce qui relève de la « technique des télécommunications et de la théorie de l'information. » Il peut cependant se révéler utile dans certains cas.

Il semble opportun de recommander l'utilisation de certains préfixes déjà couramment utilisés :

- Le préfixe « **télé-** », d'usage très fréquent, s'emploie sans difficulté. Il convient donc de le privilégier à chaque fois que c'est possible sans créer d'ambiguïté, notamment avec des notions relevant strictement du domaine de la télévision.

- La formule « **en ligne** » peut s'avérer la meilleure solution dans un certain nombre de cas et permettre d'éviter toute ambiguïté (on peut ainsi distinguer « **téléapprentissage** » et « **apprentissage en ligne** » qui correspondent à deux notions différentes).

On peut donc admettre la coexistence de « **télé-** » et « **en ligne** » et opter entre ces deux possibilités en fonction des concepts à exprimer.

Index

Sont présentés en **caractères gras** les termes publiés par la Commission générale de terminologie et de néologie qui font l'objet d'une fiche terminologique.

Sont présentés en caractères maigres les termes qui apparaissent seulement en **Note** ou en **Définition**.

Sont présentés en *italique maigre* les équivalents étrangers.

<i>abstract</i>	59
<i>access prime time</i>	11
accord	5
accroc	5
accroche	6
achat groupé	6
<i>ad</i>	41
adaptateur	Voir boîtier adaptateur
adaptateur-rédacteur publicitaire	6
adaptatrice-rédactrice publicitaire	6
<i>adapter</i>	6
<i>adaptor</i>	6
<i>advanced lay-out</i>	39
<i>advertisement</i>	41
<i>advertising man</i>	53
AF	Voir audiofréquence
aguichage	7
aguiche	7
<i>aided recall test</i>	67
aigu	7
<i>air print</i>	20
<i>AM</i>	42
amplificateur de sonorisation	7

ampli-syntoniseur	8
<i>amplitude modulation</i>	42
animateur, -trice	8
<i>animatics</i>	9
animatique	9
antiripage	9
<i>antiskating</i>	9
archives	Voir images d'archives
<i>armchair shopping</i>	64
<i>artwork</i>	26
audio	Voir audiofréquence
audiofréquence	9
<i>audiofrequency</i>	10
<i>audio-video split</i>	24
audition	10
avance rapide	10
avant-première	11
avant-soirée	11
avatar	11
<i>baffle</i>	27
baladeur	12
baladeur radio	12
balance	12

bande magnétique	13
bande mère	13
bande vidéo	13
base de campagne	13
<i>baseline</i>	61
<i>bass</i>	34
<i>below the line</i>	36
bénéfice publicitaire	14
<i>big close-up</i>	68
<i>blind test</i>	67
bloc-notes	14
<i>blog</i>	14
<i>body copy</i>	20
boîtier adaptateur	15
boîtier décodeur	Voir boîtier adaptateur
<i>boomer</i>	35
<i>booster</i>	63
<i>brainstorming</i>	58
<i>brand benefit acceptance</i>	14
bras tangentiel	15
<i>broadcasting right</i>	26
<i>broadcast videography</i>	65
<i>bulk eraser</i>	27

bureau	15
bureau des dépêches	16
<i>business communication</i>	18
<i>bus-mailing</i>	46
<i>buzzer</i>	69
<i>cableperson</i>	16
câbliste	16
cadreur, -euse	16
calendrier	Voir planification
<i>camcorder</i>	17
<i>camera operator</i>	16
<i>camera person</i>	16
<i>camera sheet</i>	56
caméscope	17
<i>camrecorder</i>	17
carton publicitaire	17
<i>cast</i>	26
<i>casting</i>	10
<i>casting director</i>	57
<i>catching</i>	6
<i>catchline</i>	6
<i>CD</i>	25
<i>CD-ROM</i>	17

cédérom	17
ciné-parc	18
<i>close-up</i>	34
code temporel	18
comédie de situation	18
communication d'entreprise	18
<i>compact disc</i>	25
<i>compact disk</i>	25
<i>compact disk read-only memory</i>	17
compensation de force centripète	Voir antiripage
conception	Voir stylisme
<i>conditional access television</i>	65
conditionnement	19
conducteur	19
<i>control track</i>	50
convivialité	19
copie d'antenne	20
copie de diffusion	20
copie pour antenne	Voir copie d'antenne
<i>copy adapter</i>	6
<i>copy adaptor</i>	6
<i>copy platform</i>	13
<i>copy testing</i>	67

corps d'annonce	20
correction physiologique	21
couper sec	21
<i>couponing</i>	21
couponnage	21
courriel	22
courrier électronique	Voir courriel
crayonné	Voir esquisse
<i>cross fading</i>	33
<i>cue sheet</i>	19
<i>cut (to)</i>	21
<i>DAR</i>	67
<i>day after recall</i>	67
débat-spectacle	22
débordement	23
<i>decoder</i>	23
décodeur	23
décodeur stéréophonique	23
définition	24
<i>design</i>	63
<i>designer</i>	63
<i>desk</i>	15, 16, 60
<i>desktop publishing</i>	53

désynchronisation ponctuelle	24
diffusion en flux	24
diffusion multisupport	25
<i>digital versatile disk</i>	25
<i>direct mail</i>	41
<i>direct mailing</i>	54
<i>direct metal mastering</i>	34
<i>disc jockey</i>	8
<i>display</i>	17
disque compact	25
disque numérique polyvalent	25
<i>dissolve</i>	33
<i>distance selling</i>	65
distribution	26
<i>DJ</i>	8
<i>DMM</i>	34
document	26
<i>dope-sheet</i>	56
<i>drag</i>	33
<i>drive-in cinema</i>	18
droit d'antenne	26
droit de diffusion	Voir droit d'antenne
<i>drop-out</i>	50

duplex	27
duplex (en mode)	27
<i>DVD</i>	25
<i>dynamic cutting</i>	44
<i>e-book</i>	38
écran acoustique	27
écran de contrôle	Voir moniteur
écran témoin	Voir moniteur
effaceur total	27
égaliseur	28
<i>electronic mail</i>	22
<i>e-mail</i>	22
embargo	28
émission à bande latérale unique	28
émission BLU	Voir émission à bande latérale unique
émission-débat	29
enceinte acoustique	29
enregistrement fractionné	29
épreuve	30
<i>equalizer</i>	28
équilibre avant-arrière	30
erreur de piste	30
esquisse	31

esquisseur, -euse	31
exclusivité	31
<i>extreme close-up</i>	68
<i>fade</i>	32
<i>fade in</i>	33
<i>fader</i>	30
faire le point	31
<i>fast forward</i>	10
<i>fast rewind</i>	59
fermeture en fondu	Voir fondu fermé
<i>fill-in</i>	37
<i>flashback</i>	59
fluctuations de vitesse	32
<i>flutter</i>	60
<i>FM</i>	43
fondu	32
fondu au noir	Voir fondu fermé
fondu enchaîné	33
fondu fermé	33
fondu ouvert	33
force centripète	33
format court	Voir simple
fréquence audio	Voir audiofréquence

fréquence modulée	Voir modulation de fréquence
fréquence vidéo	Voir vidéofréquence
<i>frequency modulation</i>	43
GDM	Voir gravure directe sur métal
<i>generating set operator</i>	35
<i>gen-lock</i>	69
grave	34
gravure directe sur métal	34
gros plan	34
groupiste	35
haut-parleur d'aigus	35
haut-parleur de graves	35
heure de grande écoute	35
<i>hit</i>	68
<i>hit parade</i>	47
hors média	36
<i>house organ</i>	37
images d'archives	36
indicatif	37
<i>infomercial</i>	54
interlude	37
journal interne d'entreprise	37
<i>kit</i>	53

laboratoire d'idées	37
lettre d'information	38
<i>link-up</i>	27
liste restreinte	38
livre électronique	38
<i>loudness</i>	21
<i>magnetic tape</i>	13
<i>mailing</i>	54
<i>make a master (to)</i>	40
mannequin vedette	38
maquette	39
marbre	39
<i>mass media</i>	41
<i>master</i>	13
<i>mastering</i>	39
matriçage	39
matricer	40
mécénat	40
mécène	40
<i>media</i>	41
média	41
<i>media planning</i>	51
<i>medium close-up</i>	51

<i>merchandiser</i>	52
message électronique	Voir courriel
message publicitaire	41
message publiposté	41
MF	Voir modulation de fréquence
microphone baladeur	42
<i>minimercial</i>	Voir publireportage
minutage	42
<i>mobile microphone</i>	42
modulation d'amplitude	42
modulation de fréquence	43
moniteur	43
<i>monitor</i>	43
montage sur copie	43
montage sur original	44
monter sec	44
monter serré	44
<i>moving microphone</i>	42
<i>multimedia</i>	44
multimédia	44
<i>multiplay</i>	29
multiplex	45
multiplxe	45

multipostage	46
<i>must carry</i>	46
<i>muting</i>	61, 62
<i>newsletter</i>	38
<i>noise reducer</i>	56
<i>nominated</i>	61
nommé	Voir sélectionné
obligation de diffusion	46
<i>off-line editing</i>	43
<i>one-man show</i>	63
<i>on-line editing</i>	44
opérateur, -trice de prises de vues	Voir cadreur, -euse
ouverture en fondu	Voir fondu ouvert
<i>overlap</i>	23
<i>PA</i>	62
<i>package</i>	6, 19
<i>packaging</i>	19
<i>pack-shot</i>	50
PAD	Voir matriçage
paiement à la séance	46
palmarès	47
PAO	Voir publication assistée par ordinateur
papillon	47

parrainage	47
parrainer	48
parraineur	48
<i>patron</i>	40
<i>patronage</i>	40
patronage	48
pause	49
<i>pay-per-view</i>	46
<i>pay television</i>	66
perche à son	Voir perchiste
perchiste	49
<i>perchman</i>	49
<i>perchwoman</i>	49
péritelévision	49
perte de signal	50
<i>phasing</i>	59
piste d'asservissement	50
<i>pitch control</i>	57
plan	Voir planification
plan de détail	Voir gros plan
plan d'identification d'un produit	50
planification	50
plan médias	51

<i>planning</i>	50
plan rapproché	51
<i>playback</i>	52
pleurage	51
portfolio	52
<i>post-it note</i>	47
<i>power generator electrician</i>	35
préenregistrement	Voir présonorisation
présentateur	Voir animateur, -trice
présentoir	52
présonorisation	52
prêt à diffuser	Voir matriage
prêt-à-monter	53
<i>preview</i>	11, 53
<i>prime time</i>	35
programmation	Voir planification
programme	Voir planification
projection corporative	53
<i>public address</i>	62
<i>public address amplifler</i>	7
publication assistée par ordinateur	53
publicitaire	53
publipostage	54

publipostage direct	54
publireportage	54
<i>radio broadcasting</i>	55
radiocassette	55
radiodiffusion	55
radiodiffusion de télévision	Voir radiodiffusion visuelle
radiodiffusion sonore	55
radiodiffusion visuelle	55
<i>radiorecorder</i>	55
rapport de tournage	56
<i>rebroadcast station</i>	57
<i>receiver</i>	8
récepteur à bande latérale unique	56
récepteur BLU	Voir récepteur à bande latérale unique
réducteur de bruit	56
réémetteur	57
régisser de distribution	57
réglage de vitesse	57
<i>relay station</i>	57
<i>release</i>	28
<i>release print</i>	20
<i>remaster (to)</i>	57
rematricer	57

<i>remote control</i>	64
remue-méninges	58
repérage	58
repérage arrière	Voir repérage
repérage automatique	Voir repérage
repérage avant	Voir repérage
resserrer un montage	58
résumé	59
retour en arrière	59
retour rapide	59
rotophaseur	59
<i>rough</i>	31
<i>roughman</i>	31
<i>round-up (to)</i>	31
<i>rush</i>	30
salle de rédaction	60
salle des dépêches	Voir bureau des dépêches
scintillement	60
<i>scoop</i>	31
<i>scratch</i>	5
<i>script</i>	60
scripte	60
<i>scrolling</i>	24

<i>search</i>	58
<i>searching</i>	58
sélectionné	61
<i>set top box</i>	15
seul en scène	Voir spectacle solo
<i>short list</i>	38
<i>shunt</i>	32
<i>side thrust</i>	33
signature	61
<i>signature tune</i>	37
silencieux	61
simple	62
<i>simulcast</i>	25
<i>simultaneous broadcasting</i>	25
<i>single</i>	62
<i>single-sideband receiver</i>	56
<i>single-sideband transmission</i>	28
<i>sitcom</i>	18
<i>situation comedy</i>	18
solo	Voir spectacle solo
sonorisation	62
<i>sound broadcasting</i>	55
sourdine	62

<i>speaker system</i>	29
spectacle solo	63
<i>spin-off</i>	69
<i>split run</i>	68
<i>sponsor</i>	40, 48
<i>sponsor (to)</i>	48
<i>sponsoring</i>	40, 47
<i>sponsorship</i>	40, 47, 48
<i>spot</i>	41
<i>squelch</i>	61
<i>SSB receiver</i>	56
<i>SSB transmission</i>	28
<i>stereophonic decoder</i>	23
<i>stick note</i>	47
<i>stock-shot</i>	36
<i>streaming</i>	24
stylisme	63
styliste	63
<i>stylus drag</i>	33
<i>subscription television</i>	66
<i>super model</i>	38
suramplificateur	63

syntonisateur	Voir syntoniseur
syntoniseur	64
<i>talk-show</i>	22, 29
<i>tangential arm</i>	15
TDL	Voir test du lendemain
<i>teaser</i>	7
<i>teasing</i>	7
téléachat	64
télécommande	64
télédiffusion	Voir radiodiffusion visuelle
<i>telephone sales</i>	65
<i>telephone selling</i>	65
<i>teleprompter</i>	64
téléprompteur	64
<i>telesales</i>	65
<i>teleshopping</i>	64
<i>teletext</i>	65
télétexte	65
télévente	65
télévision	Voir radiodiffusion visuelle
télévision à accès conditionnel	65
télévision à péage	66
<i>television broadcasting</i>	55

télévision en ligne	66
<i>television environment</i>	49
télévision payante	Voir télévision à péage
témoignage publicitaire	66
test de mémorisation assistée	67
test d'évaluation	67
test du lendemain	67
test en aveugle	67
<i>testimonial</i>	66
TGP	Voir très gros plan
<i>think tank</i>	37
<i>tight editing</i>	44
<i>time code</i>	18
<i>timing</i>	42
tirage équifractionné	68
TMA	Voir test de mémorisation assistée
<i>toll television</i>	66
<i>top model</i>	38
<i>track error</i>	30
<i>tracking error</i>	30
<i>transcribe (to)</i>	68
transcrire	68
<i>treble</i>	7

très gros plan	68
tube	68
<i>tuner</i>	64
<i>tuning</i>	5
<i>tweeter</i>	35
<i>two-way</i>	27
<i>user-friendliness</i>	19
verrouilleur de synchronisation	69
version dérivée	69
VF	Voir vidéofréquence
vibreux sonore	69
<i>video</i>	70
vidéo	70
vidéofréquence	70
<i>videofrequency</i>	70
<i>video tape</i>	13
<i>voice-in</i>	71
<i>voice-off</i>	71
<i>voice-over</i>	71
voix dans le champ	71
voix hors champ	71
<i>walkman</i>	12
<i>wandering microphone</i>	42

<i>web log</i>	14
<i>web TV</i>	66
<i>weblog</i>	14
<i>webtelevision</i>	66
<i>woofer</i>	35
<i>wow</i>	51
<i>wow and flutter</i>	32

Fascicules disponibles :

- Cent termes français
- Vocabulaire de la chimie et des matériaux
- Vocabulaire de la défense
- Vocabulaire de l'économie et des finances (*épuisé*)
- Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication

Le texte de ces fascicules est reproductible sans restriction.

Il peut être téléchargé à partir du site de la délégation générale à la langue française et aux langues de France.

Ces fascicules font partie d'une collection. Ils sont disponibles gratuitement à l'adresse ci-dessous :

Ministère de la culture et de la communication

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

6, rue des Pyramides, 75001 Paris

Téléphone : 01 40 15 36 95 (Mission du développement de la langue)

Télécopie : 01 40 15 36 37

Courriel : terminologie.dgflff@culture.gouv.fr

Internet : www.dgflf.culture.gouv.fr